

УДК 372.881.161.1(045)

**МИРЗОЕВА Ульвия Алигусейн гызы,**  
докторант, Бакинский славянский университет,  
Азербайджан,  
*e-mail: sevinc.n@mail.ru*

## **ИНТЕГРИРОВАННОЕ ОБУЧЕНИЕ РКИ СТУДЕНТОВ-АЗЕРБАЙДЖАНЦЕВ С ИСПОЛЬЗОВАНИЕМ ОТРЫВКОВ ИЗ РУССКИХ КИНОФИЛЬМОВ (НА МАТЕРИАЛЕ КИНОФИЛЬМА «ОПЕРАЦИЯ «Ы» И ДРУГИЕ ПРИКЛЮЧЕНИЯ ШУРИКА С РУССКИМИ СУБТИТРАМИ)»**

*Аннотация.* Статья посвящена интегрированному обучению русскому языку как иностранному студентов-азербайджанцев с использованием отрывков из кинофильма «Операция «Ы» и другие приключения Шурика с русскими субтитрами». Отрывки из фильмов помогают быстро освоить речевые навыки во время просмотра. При просмотре фильма все студенты выполняют более активную роль независимо от уровня их подготовки к занятию. При таком обучении на занятиях студенты не устают, наоборот они более активно участвуют в общении, получают новые информации и обогащают свою речь в комплексном виде. Так как общение является важнейшим средством обучения, именно на таких занятиях оно выдвигается на главное место.

*Ключевые слова:* интегрированное обучение; методика; навыки; знание; формирование; умение; речевая деятельность; русский язык; занятие; образование.

**Постановка проблемы.** Сегодня интегрированное обучение русскому языку как иностранному является одним из важных процессов при усвоении языковых навыков в вузах с азербайджанским языком обучения. Надо отметить, что здесь также важную роль играют русские кинофильмы. Отрывки из этих фильмов помогают быстро освоить речевые навыки во время просмотра.

**Анализ последних публикаций.** В работе Т. Н. Горбатовой, А. В. Кудряшовой, С. В. Рыбушкиной «Самостоятельная работа студентов в процессе обучения иностранному языку в условиях неязыкового вуза» говорится о том, что «современное общество предъявляет новые требования к специалисту. Сегодня это должен быть специалист, характеризующийся не только набором знаний, умений и навыков в определенной области, но и критически мыслящий, способный самостоятельно и творчески решать возникающие проблемы, имеющий навыки самообучения. Однако достичь этого невозможно только путем передачи знаний в готовом виде от преподавателя к студенту. Необходимо вовлечь студента в процесс добычи знаний» [1, с.1141]; С. Б. Багирова в своей работе «Вопросы совершенствования русской речи с использованием текстов» отмечает, что «обучение РКИ обладает значительным гуманистическим потенциалом. Это единственный учебный предмет, в процессе овладения которым человек целенаправленно работает над культурой общения. Помимо этого, данная дисциплина имеет одно уникальное свойство, связанное именно с общением. Общение является важнейшим средством обучения, но в то же время именно коммуникативная деятельность на изучаемом языке является важнейшей целью обучения». Главная суть в работе С. Б. Багирова «Вопросы совершенствования русской речи с использованием текстов» сводится к тому, что «при отборе учебного материала и выборе форм работы следует руководствоваться тем, что эффективность усвоения зависит от интереса студентов к занятию, поддерживаемого как экстралингвистическими факторами (мотив, ситуация и др.), так и лингвистическим материалом» [2, с. 65].

**Цель** данной статьи – анализировать интегрированное обучение русскому языку как неродному студентов-азербайджанцев с помощью отрывков из русских кинофильмов, также определить пути отбора и систематизации профессионально ориентированного материала в виде кинофильмов.

**Изложение основного материала.** Использование отрывков из русских кинофильмов в интегрированном обучении РКИ – интересная методика при обучении русскому языку как неродному студентов-азербайджанцев. Предлагаемая модель работы является образцом реализации занятий с использованием отрывков из русских кинофильмов при обучении РКИ.

Большинство студентов смотрели русскую кинокомедию «Операция «Ы» и другие приключения Шурика»<sup>1</sup> с русскими субтитрами. Учитывая время занятия (90 минут), преподаватель заранее выбирает и готовит определенный интересный отрывок из фильма:

1. Просмотр отрывка из фильма «Напарник» (30 минут)
2. Проводится фронтальный опрос со студентами:
  - Смотрели ли вы этот фильм?
  - Знаете ли имена актёров в главных ролях фильма?
  - Кто режиссёр и композитор фильма?
  - Какая сцена больше вам понравилась в фильме? и др.
3. Запись новых фраз, выражений и предложений студентами
 

«Места для пассажиров с детьми и инвалидов – »

«Садись дочка –»

«Ничего, ничего, спасибо, сидите – »

«Гражданин, уступите место, встаньте!»

«Если я встану, ты у меня ляжешь.»

«Гражданин, эти места специально для детей и инвалидов.»

«А она что, дети или инвалиды?»

«Она готовится стать матерью.»

«А я готовлюсь стать отцом!»

«Да что вы ерунду порете!»

«Вот как раз и инвалид»

«Что теперь скажете?»

«Пропустите»

«Простите!»

«Закон есть закон!»

«Пожалуйста, садитесь!»

«Большое спасибо!»

«Ах ты, зрячий!»

«Сейчас будешь слепой.»

«Вы подтверждаете?»

«Подтверждаем, подтверждаем»

«Значит, потерпевший.»

«На стройке работаете?»

«Подрабатываю»

«Что значит «подрабатываю»?»

«Учусь в политехническом»

«Студент»

«На 15 суток»

«Ну, граждане алкоголики, хулиганы, тунеядцы.»

«Кто хочет сегодня поработать?»

«На сегодня наряды: песчаный карьер – 2 человека»

<sup>1</sup> Все цитаты приведены из кинофильма «Операция «Ы» и другие приключения Шурика с русскими субтитрами».

«Огласите весь список, пожалуйста»

«Уборка улиц – 3 человека»

«Мясокомбинат – на сегодня нарядов не прислал»

«Есть наряд на строительство жилого дома, цементный завод»

«А на ликероводочный нет?»

«Прошу. Осторожно. Прежде всего, я хочу познакомить вас с нашим замечательным коллективом, в которой вы временно вливаетесь. Но сколько вливается товарищ?»

«На полную 15! Полторы декады. Это замечательно. Всего хорошего, до свидания»

«С обедом не опаздывайте!»

«Я уверен, что эти полторы декады пройдут у нас с вами в атмосфере дружбы и полного взаимоотношения» [3]

Тут преподаватель приводит информацию о слове «декада»: «Декада – совокупность из 10 частей. В древности – группа, состоящая из десяти каких-либо единиц (например, при счёте солдат, дней и так далее). Единица исчисления времени, равная десяти дням... Период времени длительностью в 10 дней, десятидневка, третья часть месяца. Используется преимущественно в статистике и экономике, а также при планировании общественно-культурных событий, например «декада литературы и искусства народов России», «декада грузинского кино в Москве» и т. п.» [4].

«Декада – 10 дней. В месяце 3 декады. Квартал – промежуток времени, равный трём месяцам. 1-й квартал (январь, февраль, март); 2-й квартал (апрель, май, июнь); 3-й квартал (июль, август, сентябрь); 4-й квартал (октябрь, ноябрь, декабрь). А в англоязычных странах аналогичное по происхождению слово *decade* обозначает не десять дней, а десять лет» [4].

Далее продолжается запись фраз, выражений и предложений студентами.

«Прошу сюда. Силой своего воображения, представьте себе, какой жилмассив будет здесь создан. Только в нём одном будет установлено 740 газовых плит, то есть в 740 раз больше, чем было во всём городе до 1913 года».

«Минуточку»

«А если взять поэтажно весь объём работ, выполненный нашим СМУ за 1 квартал поставить эти этажи один на другой, то мы получим здание, которое будет в 2 раза выше, всемирно известная Эйфелева башня. Или второе выше, чем знаменитый Собор Парижской Богоматери.»

«Какой, какой матери??»

«Собор Парижской Богоматери».

Преподаватель предваряет свою речь об этой Эйфелева башне и об этом Соборе. При этом приводится информация об этом произведении: «*Эйфелева башня* – самая узнаваемая архитектурная достопримечательность Парижа, всемирно известная как символ свободы Франции, названная в честь своего конструктора Густава Эйфеля и являющаяся местом паломничества туристов. Сам конструктор называл её просто – 300-метровой башней. Башня, впоследствии ставшая символом Парижа, была построена в 1889 году и первоначально задумывалась как временное сооружение, служившее входной аркой парижской Всемирной выставки 1889 года. Эйфелеву башню называют самой посещаемой платной достопримечательностью мира» [5].

«*Собор Парижской Богоматери* (фр. Notre-Dame de Paris) – величественный католический храм на острове Сите в центре Парижа. Этот выдающийся памятник архитектуры воспет в искусстве и является одним из самых известных культовых сооружений мира. Каждый год посмотреть на Нотр-Дам де Пари приезжает 13-14 миллионов туристов, желая лично увидеть устремленный вверх готический силуэт, украшенный живописными витражами и жуткими горгульями»

«Собор Парижской Богоматери является географическим центром не только Парижа, но и всей страны. Именно здесь находится так называемый Нулевой километр, от которого ведут отсчет все расстояния во Франции».

«Собор Парижской Богоматери был заложен в 1163 году Морисом де Сюлли, епископом Парижа, а краеугольный камень был заложен папой римским Александром III. Его возведение продолжалось до 1345 года, то есть заняло почти два века. За это время проектом руководили десятки архитекторов, что не помешало им воздвигнуть прекрасный и органичный ансамбль» [6].

Существует даже такое произведение «*Собор Парижской Богоматери*» (фр. *Notre-Dame de Paris*) – первый исторический роман на французском языке. Написан Виктором Гюго, опубликован в марте 1831 года.

Далее продолжается запись фраз, выражений и предложений студентами.

«Наше строительно-монтажное управление (СМУ) построило такое количество жилой площади, которое равно одному такому городу, как Чита, десяти таким городам, как Хвальнск, или 32-м Крыжополям»

«Таким образом, и вы сможете внести свою посильную лепту в трудовые свершения нашего родного СМУ, в переводе означает строительно-монтажное управление»

«Какое, какое управление?»

Что такое «посильная лепта»? Преподаватель объясняет значение этой фразы: *лепта* – денежная единица в Греции. «Мелкая древнегреческая медная монета».

Переносное значение – «посильный, малый вклад. Посильный вклад в какое-либо дело, посильное участие в чем-либо. Внести свою лепту – «делать свой, пусть небольшой, посильный вклад в общее дело». Внести свою лепту в общее дело.

*Внести свою лепту* во что-то – принять посильное участие [по евангельскому сказанию о скромном приношении вдовицы, отдавшей своё последнее и признанном Иисусом Христом самым дорогим из всех подаяний]» [7].

Далее снова продолжается:

«Я готов. Спасибо!»

«Вот тебе напарник»

«Теперь поработаем»

«Сработаемся!»

«Ну, я вижу, вы сработаетесь»

«Желаю вам успехов в труде и большого счастья в личной жизни»

«Благодарю за внимание»

«Послушай, у вас несчастные случаи на стройке были?»

«Нет, пока ещё ни одного не было»

«Будет... Пошли»

«Слушайте, где вы пропадете? Я вас по всему корпусу ищу, бегаю. Работа же стоит»

«Работа стоит, а срок идёт. Ты не забывай, у тебя учёт в рублях, а у меня – в сутках»

– «Как напарник?»

– Перевоспитывается.

– Отлично!

– А почему шёпотом?

– Спит».

«В то время, как наши космические корабли бороздят просторы вселенной... И недаром все континенты рукоплещут труженикам нашего большого балета... Пойдём дальше.. Учит народная мудрость:

- Терпение и труд все перетрут – раз!
- Кончил дело – гуляй смело – два!
- Без труда не выловишь и рыбку из пруда – три!»

Приведенные пословицы из русского фольклора тоже обогащают кругозор и лексический запас студентов. Студенты должны изучать готовые единицы как пословицы, поговорки и др. нужные фразы, не только слов. Преподаватель должен приводить примеры к этим пословицам на родном языке.

«Руки мыли?»

«Приятного аппетита»

«Пойми студент. Сейчас к людям надо помягче, а на вопросы смотреть ширше»

«Чтобы ты вёл среди меня разъяснительную работу»

«Я рос, над собой»

«Убью, студент. Это же хулиганство! Учтите, я буду жаловаться!»

4. Закрепление пройденного материала. Проводить монолог или диалог с использованием новых пройденных выражений, фраз или предложений.

Под интегрированным обучением мы понимаем подачу учебно-языкового материала в форме укрупнённой дидактической единицы за счёт информации из других дисциплин. Это та единица, которая должна изучаться, обучаться, усваиваться и запоминаться. При интегрированном обучении нужно подать материал в укрупнённой форме и облегчить усвоение, запоминание, активизацию языковых единиц. «Укрупненная дидактическая единица – это клеточка учебного процесса, состоящая из логически различных элементов, обладающих информационной общностью. Она обладает качествами системности и целостности, устойчивостью к сохранению во времени и быстрым проявлением в памяти. Подобная идея, бесспорно очень интересна, потому что в большинстве учебников знания представлены хаотично и разрозненно, понятия и суждения часто никак не связаны между собой, и это не позволяет ребенку видеть целостную картину мира, понять его противоречивость» [9].

Профессор Эрдниев доказал, что возможно уменьшить время, не уменьшая количества информации не упрощением заданий, а их усложнением – укрупнением дидактических единиц, – но при условии особой структуры учебного материала. Академик РАО, заслуженный деятель науки РСФСР, П.М. Эрдниев обосновал эффективность укрупненного введения новых знаний. Понятие укрупнения дидактических единиц представляет собой интеграцию конкретных подходов к обучению: 1) совместно и одновременно изучать взаимно связанные действия; 2) обеспечение единства процессов составления; 3) соблюдать принцип дополнительности в системе упражнений (понимание достигается в результате переходов образного и логического в мышлении, сознательного и подсознательного компонентов).

**Выводы.** Таким образом, качество обучения неродному языку, в том числе и речевым навыкам, в большей степени, зависит от правильного определения содержания, где на первый план выходит учебный процесс. В связи с этим, анализируются различные подходы к данному вопросу, в этом процессе первостепенным являются тематика и ситуации общения. Преподаватель должен акцентировать внимание на языковедческом аспекте и завершать эту работу процессуальным и психологическим аспектами. Данные аспекты связаны с отбором знаний, умений и навыков, которыми должны овладеть студенты-азербайджанцы в процессе изучения русского языка.

#### Список использованных источников

1. Горбатова Т. Н. Самостоятельная работа студентов в процессе обучения иностранному языку в условиях неязыкового вуза / Т. Н. Горбатова, А. В. Кудряшова, С. В. Рыбушкина // Молодой ученый. Казань. – 2015. – № 10. – С. 1141–1143.

2. Багірова С. Б. Вопросы совершенствования русской речи с использованием текстов / С. Б. Багірова // *Ümümmilli Lider Heydər Əliyevin anadan olmasının 94-cü ildönümünə həsr olunmuş «Azərbaycanşünaslığın aktual problemləri». VIII Beynəlxalq Elmi Konfransın Materialları. Bakı, «Mütərcim», 2017, 644 s.*
3. Цитаты и фразы из фильма «Операция Ы и другие приключения Шурика с русскими субтитрами»: [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <https://www.youtube.com/watch?v=JZ-bjMWuBt4>
4. Декада. [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <https://ru.m.wikipedia.org/wiki/Декада>
5. Материал из Чудеса мира «Эйфелева Башня». [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://chydesa-mira.ru/eifeleva-bashnya-v-parise>
6. Чуприз В. Материал о Соборе Парижской Богоматери. [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://tchuprisviktora.ru/sobor-parizhskoy-bogomateri/>
7. Лепта. [Электронный ресурс]. – Режим доступа : [https://ru.wikipedia.org/wiki/Лепта\\_\(значения\)](https://ru.wikipedia.org/wiki/Лепта_(значения))
8. Розин В. М. Образование в конце XX века. (Материалы «круглого стола») / В. М. Розин // Вопросы философии. – 1992. – № 9.
9. Эрдниев П. М. Укрупнение дидактических единиц. [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <https://pedtechno.ru/content/ukrupnenie-didakticheskikh-edinic-ude-0#undefined>
10. Куликова Л. В. Коммуникативный стиль в межкультурной парадигме : монография / Л. В. Куликова. – Красноярск : КГПУ, 2006. – 392 с.

#### References

1. Gorbatova, T. N., Kudryashova, A. V., & Rybushkina, S. V. (2015). *Independent work of students in the process of teaching a foreign language in a non-linguistic high school*. Young Scientist. Kazan' (in Russ.)
2. Bagirova, S. B. (2017). *Questions of improving Russian speech using texts*. Actual problems of Azerbaijani studies, dedicated to the 94th anniversary of national leader Heydar Aliyev. Materials of VIII International Scientific Conference. Baku: Translators (in Russ.)
3. *Quotations and phrases from the film «Operation «Y» and Other Adventures of Shurik with Russian subtitles»*. Retrieved from <https://www.youtube.com/watch?v=JZ-bjMWuBt4> (in Russ.)
4. *Decade – material from Wikipedia*. Retrieved from <https://ru.m.wikipedia.org/wiki/Decade>
5. *Material from the World Wonders «The Eiffel Tower»*. Retrieved from <http://chydesa-mira.ru/eifeleva-bashnya-v-parise> (in Russ.)
6. *Chupriz, V. Material about Notre Dame de Paris*. Retrieved from <http://tchuprisviktora.ru/sobor-parizhskoy-bogomateri/> (in Russ.)
7. *Lepta – material from Wikipedia*. Retrieved from [https://en.wikipedia.org/wiki/Lepta\\_\(meanings\)](https://en.wikipedia.org/wiki/Lepta_(meanings)) (in Russ.)
8. Rozin, V. M. (1992). Education in the late twentieth century. (Materials of the «round table») // Questions of Philosophy, 9 (in Russ.)
9. Erdniev P.M. *Integration of didactic units*. Retrieved from <https://pedtechno.ru/content/ukrupnenie-didakticheskikh-edinic-ude-0#undefined> (in Russ.)
10. Kulikova, L. V. (2006). *Communicative style in the intercultural paradigm* : monograph. Krasnoyarsk: KSPU (in Russ.)

**Abstract.** *MIRZAYEVA Ulviya Alihuseyn. Integrated training of RAF of Azerbaijan students with use of penetres from Russian films (on the material of the film «Operation «Y» and other adventures of the Shurike with Russian subtitles»)»*

**Introduction.** *The article is devoted to the integrated teaching of the Russian language as a foreign (RAF) of student-Azerbaijanis using excerpts from the film «Operation «Y» and other adventures of Shurik with Russian subtitles». In general, excerpts from the films help to quickly master the speech skills while watching. When watching a movie, all students perform a more active role, regardless of their level of preparation for the lesson. With such training in the classroom, students do not get tired, on the contrary they are more actively involved in communication, receive new information and enrich their speech in a complex form. Since communication is the most important means of education, it is in these classes that it is put on the main place.*

**Purpose.** *The purpose of this article is to analyze the integrated teaching of the Russian language as non-native Azerbaijani students with the help of excerpts from Russian movies, and also to determine the ways of selecting and systematizing professionally oriented material in the form of movies.*

**Methods.** *The research is based on the hermeneutic and comparative methods.*

**Results.** *The provisions and conclusions contained in the article will help to increase the effectiveness of the development of Azerbaijani students by non-native language in universities and can be implemented in the practice of educational institutions of higher professional education.*

**Originality.** Nowadays integrated teaching of Russian as a foreign language is one of the important processes in mastering language skills in higher education institutions with Azerbaijani language of instruction. It should be noted that Russian movies also play an important role here. The excerpts from these films help to quickly master the speech skills while watching.

**Conclusion.** Thus, the quality of teaching non-native language, including speech skills, to a greater extent depends on the correct definition of content, where the educational process comes to the fore. In this regard, various approaches to this issue are analyzed; in this process the subjects and situations of communication are paramount. The teacher should focus on the linguistic aspect and complete this work with procedural and psychological aspects. These aspects are related to the selection of knowledge, skills and skills that Azerbaijani students should master in the process of studying the Russian language.

**Keywords:** integrated training; methodology; skills; knowledge; formation; ability; speech activity; Russian language; occupation; education.

Одержано редакцією 10.01.2018  
Прийнято до публікації 17.01.2018

УДК 373.3.02:73 (045)

**МОВЧАН Валентина Іванівна,**

кандидат педагогічних наук, доцент кафедри початкової освіти, Черкаський національний університет імені Богдана Хмельницького, Україна

*e-mail:* valya\_movchan\_@ukr.net

**Воленшчак Віталіна Леонідівна**

магістр кафедри початкової освіти, Черкаський національний університет імені Богдана Хмельницького, Україна

*e-mail:* kukla\_82@ukr.net

## **ДИДАКТИЧНІ МОЖЛИВОСТІ ТЕКСТИЛЬНОЇ ПЛАСТИКИ НА УРОКАХ ТРУДОВОГО НАВЧАННЯ В ПОЧАТКОВІЙ ШКОЛІ**

**Анотація.** Розглянуто дидактичні можливості текстильної пластики в початковій школі на уроках трудового навчання, що реалізуються завдяки фізичним і художньо-технічним властивостям штучного текстилю (капрону). Його застосування ґрунтується на доступності, простоті технічного виконання в поєднанні зі значними конструктивними можливостями. Наголошено, що текстильна пластика є засобом розв'язання низки освітніх завдань у початковій ланці загальної середньої освіти: уміння спостерігати, виявляти нескладні технологічні закономірності, аналізувати, порівнювати, формулювати припущення, гіпотези, що потребують пояснень і способів реалізації у практичній діяльності.

**Ключові слова:** текстильна пластика; текстиль; дидактичні можливості; уроки трудового навчання; молодші школярі; початкова школа; предметно-перетворювальна діяльність; формотворення.

**Постановка проблеми.** На початку третього тисячоліття пріоритетним завданням освіти стає виховання в учнів початкової школи здатності до критичного мислення, самостійного пошуку й опрацювання інформації, творчого розв'язання навчальних і побутових проблем. У Законі України «Про освіту» (2017 р.) наголошено,